Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pamięta ją dokładnie moja dusza i omdlewa we mnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ז Dokładnie ją pamiętam i na myśl o niej omdlewam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moja dusza nieustannie *to* wspomina i uniża się we mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wspominając ustawicznie, uniża się we mnie dusza moja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pamięcią pomnieć będę i uschnie we mnie dusza moja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | stale je wspomina, rozważa we mnie dusza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moja dusza bezustannie to wspomina i trapi się we mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ciągle pamięta i jest przygnębiona we mnie moja dusza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawsze wspomina to moja dusza i przygnębiona jest we mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nieustannie [o tym] wspomina i jest przygnębiona dusza moja we mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | згадається і надокучить мені моя душа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pamięta, o, pamięta; lecz we mnie jest pognębiona moja dusza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dusza twoja niezawodnie będzie pamiętać i nisko się nade mną pochyli. |